

E8 - Crash

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:23] BLUE MOON A

Privius Clock Tower.

[00:26] BLUE MOON A

If we stop it, we win, right?

[00:28] BLUE MOON B

Yeah, it'll be a piece of cake for us.

[00:35] DONETA

Wind?

[00:38] AZEST/I

No. This is...

[00:42] AZEST/I

Ice Wall!

[00:54] PERCIVAL

What was that?

[00:56] AZEST

An enemy.

[01:01] AZEST/I

*The detection and the attack
were almost simultaneous.*

[01:06] AZEST/I

*The only one who'd be coming
at us right now would be...*

[01:12] AZEST/I

Desir Herrman.

[01:18] FEMALE ANNOUNCEMENT/I

Two participants have been disqualified.

[01:23] DESIR

Fifteen people left.

[01:41] [SONG] OP LYRICS

Fate is always more heroic than any story

[01:51] [SONG] OP LYRICS

The one and only despair flaunts
a completely different sky

[01:58] [SONG] OP LYRICS

A stolen smile

[02:00] [SONG] OP LYRICS

Put a period on the nights
of lament and depression

[02:10] [SONG] OP LYRICS

When the season comes around
for the second time, gear yourself up

[02:14] [SONG] OP LYRICS

For the final challenge

[02:19] [SONG] OP LYRICS

Why don't we struggle, cry, and bloom away?

[02:22] [SONG] OP LYRICS

I have a future, a future I want to
go back to no matter what it takes

[02:28] [SONG] OP LYRICS

Here we go and embrace
the next life, nice to meet you

[02:32] [SONG] OP LYRICS

There's a world, a world
I want to repaint with you

[02:39] [SONG] OP LYRICS

Let's go see the end together

[02:41] [SONG] OP LYRICS

The ending credits signal the beginning

[02:44] [SONG] OP LYRICS

A special story drawn by light and shadow

[02:48] [SONG] OP LYRICS

Ge ge ge ge ge get back

[02:51] [SONG] OP LYRICS

To my own story

SIGN Episode Eight

SIGN Crash

[03:10] AZEST

On your right!

[03:15] AZEST

There'll be more. They're coming in waves.

[03:27] DONETA

Are you all right?

[03:29] AZEST

Yes.

[03:33] ROMANTICA

Sorry, they blocked it.

[03:35] DESIR

Well, Azest is on their team.

[03:37] DESIR

That's to be expected.

[03:40] ROMANTICA

Our location is completely blown.

[03:43] DESIR

That's fine.

[03:46] DESIR

Let's set one up on another party.

[03:50] ROMANTICA

Are you insane?

[03:53] ROMANTICA

If we do that, all of them
will gather here.

[04:01] ROMANTICA

Stop smiling and say something!

[04:04] DESIR

Gathering them here is the point.

[04:06] ROMANTICA

What?

[04:10] DESIR

Trust me, Romantica.

[04:18] ROMANTICA

Okay.

[04:31] FEMALE ANNOUNCEMENT/I

Two participants have been disqualified.

[04:34] FEMALE ANNOUNCEMENT/I

There are 13 participants remaining.

[05:02] DONETA

Azest.

[05:07] DONETA

I'm opening the door.

[05:09] AZEST

Okay.

[05:23] GABRIEL

Blue Moon, huh?

[05:26] DONETA

Gabriel? You're here, too?

[05:29] GABRIEL

Were you the ones who attacked us outside?

[05:32] DONETA

What?

[05:34] GABRIEL

A sneak attack using poor visibility...

[05:37] GABRIEL

What a dirty trick for the
top party in the academy.

[05:40] PINE TREE LEADER

Our party was attacked, as well.

[05:43] DONETA

No, that's a misunderstanding!

[05:45] GABRIEL

Ha! You're going to play dumb?

[05:50] AZEST

What proof do you have that it was us?

[05:53] GABRIEL

There's no one who can use so many spells
of that level at once except you guys.

[05:59] AZEST

I see.

[06:02] AZEST/I

*They'd never believe me if I told them
that it was a beta's doing.*

[06:07] AZEST/I

So that's what he's after.

[06:10] GABRIEL

I'll take that as an affirmation.

[06:14] AZEST

You two, do not engage.

[06:20] AZEST

I will take care of them.

[06:27] GABRIEL

You sure have a talent for
annoying me, Azest Kingscrown.

[06:34] GABRIEL

Spearburn!

[06:40] RED DRAGON B

How do you like that?

[06:41] RED DRAGON B

Our leader is the strongest
flame mage!

[06:45] RED DRAGON A

Idiot, next to you!

[06:52] AZEST

Ice Wall!

[06:59] RED DRAGON A

Damn it!

[07:04] GABRIEL

You guys give me a hand, too!

[07:07] GABRIEL

We won't be single rankers
unless we beat them!

[07:12] PINE TREE LEADER

Bring it on!

[07:15] PINE TREE A

Don't underestimate Pine Tree!

[07:21] PINE TREE LEADER

Here they come!

[07:58] PRAM

Sounds like it's over.

[08:00] ROMANTICA

Yes.

[08:02] DESIR

It didn't work.

[08:04] ROMANTIAC/PRAM

What?

[08:08] DESIR

There's no announcement.

[09:04] AZEST

Too bad, Desir Herrman.

[09:08] DESIR

As expected of you, Azest.

[09:11] DESIR

I was hoping for friendly fire
amongst the alphas...

[09:15] AZEST

I just locked them in place.
I didn't make them transport out.

[09:23] DESIR

Our best bet would have been
if you'd crushed each other,

[09:26] DESIR

but you ruined that plan.

[09:32] AZEST

What a pitiful plan.

[09:49] AZEST

If you think you are qualified
to call yourselves single rankers,

[09:53] AZEST

fight me and prove it!

[09:57] DESIR

Crap!

[09:59] ROMANTICA

Desir!

[10:00] PRAM

Desir!

[10:07] PERCIVAL

Pay attention.

[10:09] PERCIVAL

I'm your opponent!

[10:13] ROMANTICA

Pram!

[10:17] DONETA

Now the nuisance is gone.

[10:21] DONETA

Honestly, I didn't expect you

to survive this long.

[10:25] DONETA

But this will be the end...

[10:29] DONETA

for you and your party.

[10:50] AZEST

Get up.

[10:52] AZEST

That wasn't enough
to take you out, was it?

[10:59] DESIR

Stone Break!

[11:09] AZEST

Winterfist!

[11:20] AZEST

Inversing...

[11:29] DESIR/I

Make it in time!

[11:45] PERCIVAL

You gave up on the great sword?

[11:48] PERCIVAL

Why don't you swing it
around like the last time?!

[11:52] PRAM

You're chattier than I thought.

[11:55] PERCIVAL

The hell?! You...!

[11:59] PERCIVAL

How dare you!

[12:02] PERCIVAL

There!

[12:12] PERCIVAL

Take this!

[12:16] PERCIVAL/I

Are you kidding me?

[12:17] PERCIVAL/I

What's going on?!

[12:19] PERCIVAL

Damn it!

[12:22] PERCIVAL/I

My skills aren't enough?

[12:27] PERCIVAL/I

*He's completely different
from the last time!*

[12:33] PERCIVAL

You bastard!

[12:38] PERCIVAL

Hey... What's going on?

[12:43] PERCIVAL

How did you get so strong
in such a short time?

[12:49] PRAM

I don't owe you an explanation!

[12:51] PRAM

Blegh.

[12:53] PERCIVAL

Know your place, trash beta!

[13:02] PERCIVAL

What the heck is Doneta doing?

[13:05] ROMANTICA

Wind Strike!

[13:11] DONETA

If I remember correctly,
you're a mage of Circle 2.

[13:17] DONETA

And that's the best you've got?

[13:23] ROMANTICA/I

Crap.

[13:25] ROMANTICA/I

I don't have much mana left.

[13:28] ROMANTICA/I

And I'm at a disadvantage in close combat.

[13:31] DONETA

It doesn't matter. Let's end th—

[13:34] DONETA

Wh-What?!

[13:35] ROMANTICA

Desir!

[13:40] DONETA

I've lost visibility.

[13:43] DONETA

But so have they.

[13:47] DONETA

What are you going to do, Romantica?

[13:59] DONETA

How did she know my location?

[14:30] DONETA

I see. She used the wind to locate me.

[14:34] DONETA

How stupid.

[14:37] ROMANTICA/I

I'll end this while there's still fog.

[14:46] ROMANTICA

What?! A magical reaction?

[15:02] DONETA

So pathetic!

[15:12] ROMANTICA

Is that...

[15:22] ROMANTICA

...an artifact?!

[15:25] DONETA

Something too good for a commoner.

[15:28] ROMANTICA

Commoner this, commoner that!

[15:30] ROMANTICA

You and I aren't that different!

[15:32] ROMANTICA

Regardless of status,
you're students just like us!

[15:36] DONETA

Just like you?

[15:37] ROMANTIA

Yes! You're students
and humans, just like us!

[15:41] ROMANTIA

Try as you might to segregate us,
that fact won't change.

[15:45] DONETA

Just like you?!

[15:47] DONETA

I, a noble, am like you, a commoner?

[15:51] ROMANTICA

If you think I'm wrong,
tell me exactly what the difference is!

[15:55] DONETA

Everything!

[15:58] DONETA

Class!

[15:59] DONETA

Strength!

[16:01] DONETA

Talent!

[16:02] DONETA

We've been different since
the moment we were born!

[16:06] DONETA

A commoner like you needs
to stop speaking nonsense!

[16:11] DONETA/I

There's no way you and I are the same.

[16:16] ROMANTICA

You're crazy.

[16:19] DONETA

You wouldn't understand even if I told you.

[16:22] DONETA

You can learn it the hard way.

[16:29] ROMANTICA

Wind—

[16:30] DONETA

Blast.

[16:41] PRAM

Romantica!

[16:43] PRAM

Are you okay?

[16:49] ROMANTICA

I blocked it, just barely.

[16:56] DONETA

Percival.

[16:57] PERCIVAL

Hm?

[16:58] DONETA

I'm going to do it.

[17:00] DONETA

I'll slaughter all the commoners.

[17:02] PERCIVAL

H-Hey!

[17:08] ROMANTICA

Pram, can you take over?

[17:10] ROMANTICA

I need to restore my mana.

[17:12] PRAM

Understood.

[17:28] ROMANTICA

Pram!

[17:31] DONETA

You're finished!

[17:37] PERCIVAL

Doneta!

[17:54] DONETA

You filthy commoners...

[17:59] DONETA

Every single one of you!

[18:01] PERCIVAL

Hey, Pram is my prey.

[18:03] DONETA

Shut up!

[18:06] DONETA

I'll kill them!

[18:11] ROMANTICA

Are you all right?

[18:12] PRAM

Yes.

[18:14] PRAM

That tall guy had tunnel vision.

[18:18] PRAM

He didn't even try to look around.

He was so focused on you...

[18:23] PRAM

I was able to take advantage of that.

[18:26] ROMANTICA/I

What do I do?

[18:27] ROMANTICA/I

*He's not someone I can beat
without my magic.*

[18:30] ROMANTICA/I

But...

[18:32] ROMANTICA/I

*In my current condition,
I'll only slow Pram down.*

[18:39] ROMANTICA

Pram.

[18:41] ROMANTICA

Can you steer spiky-hair
somewhere else?

[18:45] PRAM

I think I can...

[18:47] PRAM

But why?

[18:48] ROMANTICA

Doneta is after me,

[18:51] ROMANTICA

so I'll fight him myself.

[18:55] ROMANTICA

You want to take on spiky-hair
one-on-one, don't you?

[18:59] ROMANTICA

It's not a problem, so leave it to me.

[19:04] PRAM

That's not what your face says.

[19:09] PRAM

You don't want to slow me down...

[19:11] PRAM

Isn't that what you're thinking?

[19:14] ROMANTICA

It's just...

[19:16] PRAM

Then I'll have to refuse.

[19:18] ROMANTICA

Pram.

[19:21] PRAM

All three of us will become
single rankers together.

[19:24] PRAM

No one is left behind.

[19:26] PRAM

That's what a party is for.

[19:29] PRAM

Plus, Desir once told us...

[19:34] (Flashback) DESIR

Don't you worry!

[19:35] (Flashback) DESIR

You two are truly getting strong,
I guarantee it.

[19:41] PRAM

We are strong.

[19:44] ROMANTICA

Pram.

[19:47] ROMANTICA

Please stop smiling like that.

[19:49] ROMANTICA

It's annoying because you look like him.

[19:52] PRAM

I love Desir's smile.

[19:54] ROMANTICA

Well, it pisses me off!

[19:58] ROMANTICA

I'm sorry... Thank you.

[20:03] ROMANTICA

Okay, then.

[20:04] ROMANTICA

Let's do this!

[20:06] PRAM

Yes!

[20:11] AZEST

Is that it for your pointless struggle?

[20:14] AZEST

There won't be a goal like
at the entrance ceremony.

[20:17] DESIR

Right.

[20:18] DESIR

Let's fight to our hearts' content, Azest.

[20:51] AZEST

You can inverse this, too?

[20:58] AZEST

Wintercrash!

[21:28] DESIR

That's incredible.

[21:32] DESIR

Fantastic work, Azest.

[21:49] DESIR

Not even a scratch on you. Brava.

[22:05] [SONG] ED LYRICS

I thought you were the only one for me

[22:08] [SONG] ED LYRICS

I thought you were the only one for me

[22:11] [SONG] ED LYRICS

Even though that couldn't be

[22:19] [SONG] ED LYRICS

All emotions will fade away sooner or later

[22:24] [SONG] ED LYRICS

So we can pretend it's all a fairytale

[22:30] [SONG] ED LYRICS

Even love is just a fleeting dream

[22:35] [SONG] ED LYRICS

So let's throw the dice
and see what's in store

[22:40] [SONG] ED LYRICS

I rolled a six today, eight times in a row

[22:46] [SONG] ED LYRICS

But who knows what
tomorrow's play will bring?

[22:51] [SONG] ED LYRICS

I hope one day we'll be able to say

[22:56] [SONG] ED LYRICS

That not knowing was the best part

[23:02] [SONG] ED LYRICS

I thought you were the only one for me

[23:05] [SONG] ED LYRICS

I thought you were the only one for me

[23:07] [SONG] ED LYRICS

Even though that couldn't be

[23:13] [SONG] ED LYRICS

If we happen to meet again in the next life

[23:16] [SONG] ED LYRICS

I'll take any help I can get,
even my own cat's

[23:18] [SONG] ED LYRICS

Because this time

[23:21] [SONG] ED LYRICS

I'll roll a three

SIGN Episode Nine

SIGN Showdown

[23:36] DESIR

Next episode, "Showdown."

Revision #1

Created 2024-08-25 21:46:59 UTC by whimsee

Updated 2024-08-25 21:46:59 UTC by whimsee